

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал)  
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.

« 28 »

2020 г.



**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки

44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)

Профиль Экономика и управление

Форма обучения очная

Казанцев И.А. Практический курс перевода профессиональной литературы. Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям), профиль Экономика и управление, форма обучения очная. Тобольск, 2020.

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте ТюмГУ: Практический курс перевода профессиональной литературы. [электронный ресурс] / Режим доступа: <https://tobolsk.utmn.ru/sveden/education/#>.

© Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета, 2020  
© Казанцев И.А., 2020

## 1. Пояснительная записка

Данный учебный курс ставит **целью** овладение принципами работы с профессиональными текстами по экономике и управлению на иностранных и русском языках для создания качественного перевода, учитывающего стилистические, лексические, грамматические особенности и тонкости профессиональной терминологии.

Означенная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

- научить выполнять предпереводческий анализ текста для определения его функционального стиля;
- правильно передавать значения грамматических форм и конструкций, совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе;
- соблюдать правила актуального членения предложения (тема-рема) на уровне слова и словосочетания;
- подбирать переводческие соответствия с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм;
- находить максимально точные соответствия профессиональной терминологии на иностранных и русском языках;
- анализировать и редактировать полученный вариант перевода с целью выявления наиболее удачных и приемлемых переводческих решений.

### 1.1 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Практический курс перевода профессиональной литературы**» относится к блоку дисциплин по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, а также и способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Основы иностранного языка для трудоустройства и путешествия», «Практикум профессиональной коммуникации на иностранном языке», «Основы профессиональной лексики», «Документооборот и корреспонденция на иностранном языке».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для выполнения курсовых работ, успешного прохождения производственной и других видов практик, выполнения выпускной квалификационной работы.

### 1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Компонент (знаниевый/функциональный)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке
	Умеет: строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1)
ПК-1. Способен реализовывать программы профессионального обучения СПО и (или) ДПП по учебным предметам, курсам,	Знает: типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам по программам профессионального обучения СПО

дисциплинам (модулям), практикам	и (или) ДПП, на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
	Умеет: планировать и проводить уроки (или учебные занятия), реализовывать учебные предметы, курсы, дисциплины (модули), практики по программам профессионального обучения СПО и (или) ДПП на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
ПК-2. Способен проводить учебно-производственный процесс при реализации образовательных программ различного уровня и направленности	Знает: основы проведения учебно-производственного процесса при реализации образовательных программ различного уровня и направленности
	Умеет: разрабатывать и реализовывать учебно-производственный процесс в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки)

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		16	4
<b>Общая трудоёмкость</b> <b>зач. ед</b> <b>час.</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	
	<b>144</b>	<b>144</b>	
<b>Из них:</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	
Лекции	<b>16</b>	16	
Практические занятия	<b>32</b>	32	
Лабораторные занятия			
<b>Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося</b>	<b>96</b>	96	
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>	

## 3. Система оценивания

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль

1.	Посещение занятий	0-10	-
2.	Устный ответ	0-20	0-20
3.	Тестирование	0-30	0-80
5.	Реферат	0-40	-

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (зачет)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	не зачтено
2.	61-100	зачтено

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.				
		Всего	Виды аудиторной работы (академические часы)			Иные виды контактной работы
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста	36	4	8		
2.	Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.	36	4	8		
3.	Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.	36	4	8		

4.	Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.	36	4	8		
ИТОГО (часов)		<b>0144</b>	<b>16</b>	<b>32</b>		

## 4.2. Содержание дисциплины по темам

### 4.2.1. Лекционный курс

№	Тема лекционного занятия	Содержание
1.	Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Общие лингвистические аспекты перевода профессиональной литературы.</li> <li>• Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.</li> <li>• Современные подходы к переводу профессиональных текстов.</li> <li>• Научный стиль речи, его языковые и структурные особенности, профессиональный текст.</li> <li>• Композиция научных и профессиональных текстов.</li> <li>• Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала.</li> <li>• Стратегии перевода профессиональных текстов, алгоритм переводческих действий.</li> </ul>
2.	Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий.</li> <li>• Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации.</li> <li>• Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.</li> <li>• Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.</li> <li>• Правила перевода фразеологических</li> </ul>

		<p>единиц и научных метафор.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование профессиональных словарей в процессе перевода.</li> </ul>
3.	<p>Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов.</li> <li>• Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.</li> <li>• Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранных и русском языках. Выбор грамматических соответствий.</li> <li>• Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.</li> <li>• Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.</li> </ul>
4.	<p>Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Схема анализа текста.</li> <li>• Стратегия перевода текста.</li> <li>• Использование профессиональной терминологии и лексики в переводе.</li> <li>• Стилистические дефекты.</li> <li>• Соблюдение норм языка.</li> <li>• Анализ текста и анализ перевода.</li> <li>• Редактирование перевода.</li> <li>• Оценка качества перевода.</li> </ul>

#### 4.2.2. Планы практических занятий

##### Практическое занятие № 1

**Тема:** «Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста»

##### План занятия

1. Изучить особенности перевода профессиональной литературы.
2. Рассмотреть принципы предпереводческого анализа профессионального текста.
3. Создать план перевода научного/профессионального текста на английском языке, выбрать стратегию предпереводческого анализа и алгоритм перевода текста (индивидуальная работа).

##### Практическое занятие № 2

**Тема:** «Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.»

**План занятия**

1. Изучить лексические аспекты перевода профессиональной литературы.
2. Рассмотреть лексические приемы и трансформации, а также правила перевода фразеологических единиц и научных метафор.
3. Создать словарь к научному/профессиональному тексту на английском языке, выбрать лексические приемы перевода и трансформации ключевых слов и оборотов на основе работы с профессиональными словарями (индивидуальная работа).

**Практическое занятие № 3**

**Тема:** «Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.»

**План занятия**

1. Изучить грамматические особенности перевода профессиональной литературы.
2. Рассмотреть основные грамматические приемы перевода и трансформации при переводе, а также нормы передачи форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
3. Создать грамматические комментарии к научному/профессиональному тексту на английском языке, выбрать грамматические приемы перевода и трансформации ключевых конструкций на основе сопоставления грамматики языка оригинала и языка перевода (индивидуальная работа).

**Практическое занятие № 4**

**Тема:** «Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.»

**План занятия**

1. Изучить нормы составления текста перевода профессиональной литературы: структура, стилистика, соблюдение норм языка перевода.
2. Рассмотреть нормы использования профессиональной терминологии и лексики в переводе.
3. Создать готовый текст перевода научного/профессионального текста на английском языке с учетом лексических, грамматических, стилистических и терминологических требований (индивидуальная работа).

**4.2.3 Образцы средств для проведения текущего контроля**

1. Работа на семинаре, устный ответ, обсуждение рекомендованной литературы.
2. Реферат

Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.

Выполнение работы включает в себя следующие этапы:

- 1)выбор темы,
- 2)подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,
- 3)выделение важных моментов исследований по избранной теме,



- 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,
- 5) оформление работы или реферата.

При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.

Примерные темы для рефератов:

1. Основные принципы перевода.
2. Предмет, задачи и методы теории перевода.
3. Общие лингвистические аспекты перевода. Система языка.
4. Проблема переводимости. Понятия адекватности перевода и переводческая эквивалентность.
5. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
6. Различия в структуре слова исходного языка и языка перевода.
7. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
8. Трудности и правила перевода фразеологических единиц.
9. Использование словарей в процессе перевода.
10. Сравнительный анализ систем языков.
11. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках.
12. Стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий.
13. Научный стиль речи его языковые и структурные особенности.
14. Жанры собственно научного и научно-информационного стилей речи.
15. Первичные и вторичные научные тексты.
16. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.
17. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова.
18. Лексические приемы перевода.
19. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.
20. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка.
21. Грамматические приемы перевода.
22. Оценка качества и редактирование перевода
23. Функциональные типы текстов.

### 3. Тестирование (образцы тестов)

Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме. При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.

#### **Тестирование (пример теста)**

1. Во втором типе эквивалентности сохраняются:
  - а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
  - б) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
  - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
  - г) цель коммуникации
2. Из перечисленных пунктов, следующие факторы усложняют процесс выбора слова из двуязычного словаря:
  - а) полисемия

- б) синонимия
  - в) омонимия
3. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом:
- а) 1 включает в себя 2
  - б) 1 противопоставляется 2
  - в) 1 равно 2
  - г) 1 никак не связано с 3
4. Компрессия не ведет к:
- а) сохранению важных элементов смысла
  - б) снижению многословности высказывания оригинала
  - в) снижению уровня эквивалентности
  - г) искажению смысла высказывания оригинала
5. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:
- а) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
  - б) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
  - в) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - г) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
6. Серьезность отклонений в переводе:
- а) невозможно определить эмпирически
  - б) может быть оценена только с использованием объективных методик
  - в) невозможно оценить объективно
  - г) может определяться эмпирически
7. Точный перевод ...
- а) не допускает отклонений от жанрово-стилистической нормы
  - б) всегда адекватен
  - в) всегда эквивалентен
  - г) эквивалентно воспроизводит предметно-логическую часть содержания оригинала
8. Лексический контекст — это:
- а) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
  - б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
  - в) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
  - г) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
9. Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется:
- а) все виды переводческих преобразований
  - б) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
  - в) собственно процесс перевода
  - г) трансформация текста на исходном языке в текст на языке перевода
10. На первом этапе переводческого процесса переводчик
- а) знакомится с содержанием оригинала
  - б) знакомится с языковой структурой оригинала
  - в) исследует лингвистический и ситуативный контекст
  - г) решает задачи выбора средств перевода

5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся

Таблица 3

№	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1.	<p>Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста.</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>
2.	<p>Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление</p>

	<p>свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.</p>	<p>студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>
3.	<p>Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из</p>

		<p>предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>
4.	<p>Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов</li> </ul>

		<p>научно-исследовательской литературы,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Тестирование.</i></p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.</li> </ul>
--	--	--

## 6. Промежуточная аттестация по дисциплине

### 6.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Форма промежуточной аттестации – зачет.

#### *Вопросы к зачету*

1. Общие лингвистические аспекты перевода профессиональной литературы.
2. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.
3. Современные подходы к переводу профессиональных текстов.
4. Научный стиль речи, его языковые и структурные особенности, профессиональный текст.
5. Композиция научных и профессиональных текстов.
6. Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала.
7. Стратегии перевода профессиональных текстов, алгоритм переводческих действий.
8. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий.
9. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации.
10. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
11. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
12. Правила перевода фразеологических единиц и научных метафор.
13. Использование профессиональных словарей в процессе перевода.

14. Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов.
15. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранных и русском языках. Выбор грамматических соответствий.
17. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.
18. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
19. Схема анализа текста.
20. Стратегия перевода текста.
21. Использование профессиональной терминологии и лексики в переводе.
22. Стилистические дефекты.
23. Соблюдение норм языка.
24. Анализ текста и анализ перевода.
25. Редактирование перевода.
26. Оценка качества перевода.

## 6.2 Критерии оценивания компетенций:

Таблица 4

### Карта критериев оценивания компетенций

№ п/п	Код и наименование компетенции	Компонент (знаниевый/функциональный)	Оценочные материалы	Критерии оценивания
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знает: основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке</p> <p>Умеет: строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1)</p>	<p>Работа на семинаре</p> <p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>	<p>1. Знает основные термины в области экономики и управления на русском и английском языках.</p> <p>2. Демонстрирует навыки использования профессиональных терминов при переводе профессиональной литературы.</p> <p>3. Умеет на практике корректно применять профессиональную лексику при переводе профессиональной</p>

				<p>литературы.</p> <p>4. Знает нормы научного и профессионального стиля.</p> <p>5. Демонстрирует навыки создавать научный и профессиональный текст на русском и иностранных языках.</p> <p>6. Знает основные способы поиска профессиональной терминологии.</p> <p>7. Умеет на практике создавать качественные переводы профессиональных текстов по экономике и управлению.</p>
2.	ПК-1. Способен реализовывать программы профессионального обучения СПО и (или) ДПП по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам	Знает: типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам по программам профессионального обучения СПО и (или) ДПП, на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно	Работа на семинаре Реферат Тестирование	<p>1. Знает основные педагогические подходы к профессиональной деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует навыки проведения уроков на высоком современном уровне.</p> <p>3. Умеет на практике планировать и проводить уроки на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания.</p> <p>4. Знает основные способы реализации программ профессионального обучения СПО и (или) ДПП, на основе</p>



		<p>освоенному профилю (профилям) подготовки).</p> <p>Умеет: планировать и проводить уроки (или учебные занятия), реализовывать учебные предметы, курсы, дисциплины (модули), практики по программам профессионального обучения СПО и (или) ДПП на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p>		<p>современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p> <p>6. Умеет на практике реализовать учебные предметы, курсы, дисциплины (модули), практики по программам профессионального обучения СПО и (или) ДПП на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p>
3.	ПК-2. Способен проводить учебно-производственный процесс при реализации образовательных программ различного уровня и направленности	<p>Знает: основы проведения учебно-производственного процесса при реализации образовательных программ различного уровня и направленности</p> <p>Умеет: разрабатывать и реализовывать учебно-производственный процесс в профессионально-педагогической</p>	<p>Работа на семинаре</p> <p>Реферат</p> <p>Тестирование</p>	<p>1. Знает основы проведения учебно-производственного процесса при реализации образовательных программ различного уровня и направленности.</p> <p>2. Демонстрирует навыки разработки и реализации учебных дисциплин различного уровня и направленности.</p> <p>3. Умеет на практике</p>

		деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки)		<p>реализовать профессиональную деятельность на высоком методическом уровне.</p> <p>4. Умеет разрабатывать и реализовывать учебно-производственный процесс в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p>
--	--	--	--	---

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1. Основная литература:

**Быкова, И.А.** Перевод научной литературы по специальности: учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. – М.: Российский университет дружбы народов, 2018. – 88 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/91046.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

**Головина, Е.В.** Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

**Теоретические основы специального перевода:** учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 212 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html>

### 7.3. Интернет-ресурсы: не предусмотрены

### 7.4. Современные профессиональные базы данных и информационные системы:

Знаниум	<a href="https://new.znanium.com/">https://new.znanium.com/</a>
Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
IPR Books	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Elibrary	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>
Национальная электронная библиотека (НЭБ)	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a>
Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru/">https://icdlib.nspu.ru/</a>
«ИВИС» (БД периодических изданий)	<a href="https://dlib.eastview.com/browse">https://dlib.eastview.com/browse</a>
Электронная библиотека Тюмгу	<a href="https://library.utmn.ru/">https://library.utmn.ru/</a>

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Платформа для электронного обучения MicrosoftTeams.

Бесплатное программное обеспечение, установленное в аудиториях: 7-Zip, AdobeAcrobatReader, MozillaFirefox, OpenOffice.org.

Лицензионное программное обеспечение, установленное в аудиториях: Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Windows, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft).

## **9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

– Учебные аудитории для проведения лекций и практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: мультимедийные аудитории, укомплектованные таким оборудованием, как проектор, документ камера, проекционный экран.

– Помещения для самостоятельной работы обучающихся (компьютерные классы) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде вуза.

– Лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, для реализации данной дисциплины не предусмотрены.